

Algunas servidumbres sintácticas y semánticas en el uso del determinante nominal

ALVARO ARROYO ORTEGA. U.C.M.

Si bien hay, en el Determinante Nominal, unos valores semánticos previos, valores relacionados con la noción de referencialidad del Nombre, observamos que las servidumbres semántico-sintácticas que afectan al Determinante, no sólo en la estructura de superficie, sino también en las transformaciones anteriores, son numerosas y poco estudiadas. A estas servidumbres se añaden las semántico-léxicas¹. En efecto, los semas que se asignan, en correferencia, a los morfemas y lexemas forman, por así decirlo, una *barrera* selectiva para el Determinante.

El uso de tal o cual Determinante vendría pues determinado, por un lado, por el tipo de actualización nominal y, por otro, por las servidumbres sintácticas y léxicas, y, en particular, por los sememas asignados a las formas, sean éstas gramaticales o lexicales. Además, estas servidumbres se aplicarían, como hemos dicho, en las diversas etapas o transformaciones que van desde la estructura profunda a la estructura de superficie.

Analizando dichas servidumbres, se comprende mucho mejor o se puede desvelar los valores nucleares y particulares (contextuales) de los determinantes y, en general, de la Actualización Nominal. Dicho de otro modo, podemos averiguar qué valores de todos los latentes en la determinación nominal se actualizan en un contexto sintáctico-semántico concreto, viéndose las servidumbres que entran en juego y las relaciones de dependencia que se establecen entre los diferentes constituyentes de la frase. Parece pues que el sistema de la lengua está compuesto por subsistemas autónomos que pueden combinarse de múltiples maneras, formando así un complejo entra-

mado siempre abierto a nuevas comunicaciones (Chomsky, 1987 y Bosque, 1989).

Veamos algunos ejemplos partiendo de dos frases del libro de Camilo J. Cela *Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes* y de su correspondiente traducción al francés, publicada en Gallimard². En las frases

(1) *no desperdiciaba ocasión para mentarme a la madre* (p. 34)

(1') *il ne perdait pas une occasion de mentionner ma mère* (p. 33)

existe un cambio en el determinante en la traducción francesa; es un punto de partida metodológico que nos parece muy productivo y que está en la línea de los análisis de gramática contrastiva³.

A la vista de este ejemplo y de otros recogidos en el citado libro y su correspondiente traducción⁴, se podría deducir la regla siguiente:

Si tenemos la serie

V + SN + PREP + P

donde

PREP ► de (español)

para
► de (francés)

y P ► Infinitivo

entonces la oposición entre los diferentes determinantes (ArtDet, ArtnDet, Art Ø) de SN es estilística, pues parece existir una neutralización semántica.

(1) puede, es verdad, alternar con el ArtDet (*la*) o el ArtnDet (*una*), sin que por ello la frase 'sufra' semánticamente hablando. Esto es debido, al parecer, a que el ArtDet no llega a 'concretarse' en la estructura de superficies:

- *no desperdiciaba la ocasión para...*
[-concreto]

- *il ne perdait pas l'occasion de...*
[-concreto]

Sin embargo, dicha generalización es errónea⁵, pues la regla deja de funcionar por poco que cambiemos algún elemento de la frase de la que era cuestión. por lo que queda patente la relación existente entre los constituyentes de la frase y lo arriesgado de cualquier conclusión que no lo tenga en cuenta. Por lo tanto, basta con que cambiemos el constituyente Tiempo del Auxiliar Verbal de V para que nos encontremos con una situación diferente:

Si Tiempo ► Pretérito Indefinido

Tendremos

(2) *no desperdició ocasión para...*

(3) *no desperdició la ocasión para...*

(4) ? *no desperdició una ocasión para...*

Aquí parece que la diferencia semántica es clara, en el sentido de que en (3) el ArtDet toma claramente un valor défctico y, lo que es más interesante todavía, este valor parece estar relacionado con los semas del Pretérito Indefinido, tiempo puntual, determinado, todo lo contrario al Imperfecto, tiempo continuo, duradero (De Vicente y López, 1986). El valor défctico es, pues, un valor intrínseco del ArtDet, un sema nuclear virtual, que se actualiza en determinados contextos como aquí en el caso de la presencia del Pretérito Indefinido.

En cuanto a (4), el ArtDet debe tener el valor de *ninguna* para que la frase sea aceptable, y aun así es dudosa.

En francés, la situación es algo diferente:

(5) **il ne perdit pas occasion de...*

(6) *il ne perdit pas l'occasion de...*

(7) *il ne perdit pas une occasion de...*

(5) es agramatical, pero, por el contrario, (7) no plantea ningún problema, y ello es probablemente debido a la presencia en francés del elemento negativo *pas* cerca del ArtnDet. De ahí la necesidad probable en español de la presencia de un segundo elemento negativo (*ni/ninguno*) al lado del ArtnDet o sustituyéndolo.

Al respecto, no olvidemos que la traducción común de *pas un(e)* es *ni un(a)* o *ningún(a)*.

Hagamos ahora otro cambio y apliquemos a la frase la Modalidad Declarativa en lugar de la negativa. Obtendremos en el caso del Art 0 dos frases agramaticales:

(8) **desperdiciaba ocasión para...*

(9) **desperdió ocasión para...*

con lo cual vemos una estrecha relación entre la Modalidad Negativa y la presencia del Art 0 (a propósito de la existencia de un auténtico determinante cero o de un *spécifieur présent mais vide en surface* (Picabia, 1986: 98 y Anscombe, 1986).

En el caso del ArtnDet, tenemos:

(10) ? *desperdiciaba una ocasión para...*

(11) *desperdió una ocasión para...*

donde vemos que la reescritura Imperfecto del constituyente Tiempo es incompatible con el ArtnDet, a menos que busquemos un contexto adecuado donde (10) signifique *estaba desperdiciando una ocasión...* Es decir, que el Imperfecto no debe tener como sema particular [+habitualidad]. A este respecto, es interesante observar que en francés la ambigüedad desaparece y no se duda sobre la frase

(10') *il perdait une occasion de...*

donde el Imperfecto tiene aquí un claro valor de continuidad. Esto se debe al hecho de que en español tenemos dos posibilidades de expresar la continuidad en el imperfecto: con o sin gerundio; mientras que en francés sólo es común la forma simple del imperfecto, ya que la forma *être en train de*, constituyente de la semi-auxiliarización, tiene fundamentalmente un valor enfático. Sin embargo, esta posible incompatibilidad no existe con el Pretérito Indefinido, tiempo puntual, como muestra (11).

Con el ArtDet no existe problema alguno, como se deduce de lo dicho anteriormente:

(12) *desperdiciaba la ocasión para...*

(13) *desperdió la ocasión para...*

(12') *il perdait l'occasion de...*

(13') *il perdit l'occasion de...*

En cuanto a la modalidad interrogativa, ésta no cambia nada al uso del determinante. Por lo tanto, resumiendo y en cuanto al ArtnDet (*una/une*), éste tendría aquí los semas de *particularizante e indeterminado*. La idea de *particularizante* le permite ser compatible con el imperfecto que expresa una acción concreta, pero en su desarrollo es incompatible con el imperfecto de habitualidad. La idea de indeterminado unida a la de *particularizante*, le permite ser compatible (aunque de forma clara sólo en francés) con la Modalidad Negativa, con el significado de *ninguna de cada una de las posibles o ni una siquiera*.

Veamos otro ejemplo con su traducción correspondiente:

(14) *ni está usted diciendo verdad* (p. 86)

(14') *vous ne dites pas la vérité* (p. 88)

En primer lugar, hay que observar que en francés el artículo 0 no cabe, ya que la locución verbal **dire vérité* no existe y, por lo tanto, se opta por el ArtDet. Por otra parte, en español no parece existir una diferencia semántica si introducimos el ArtDet:

(15) *ni está usted diciendo la verdad.*

Ahora bien, la locución verbal española *decir verdad* no parece del todo lexicalizada, a pesar de expresiones del tipo *a decir verdad*, y por ello está íntimamente ligada con la modalidad negativa, como lo demuestra la agramaticalidad de la frase siguiente:

(16) **está usted diciendo verdad.*

Sin embargo, (17) es perfectamente posible, con lo que se podría aventurar que el plural tiene la función de actualizador en este contexto, es decir, que la flexión de número es una forma de determinación -cuestión suscitada en Bosque (1989):

(17) *está usted diciendo verdades.*

Pero, cabría preguntarse si (14) es posible, debido a la presencia del gerundio, del llamado presente continuo; pues (18) es cuando menos dudoso:

(18) ?? *ni usted dice verdad.*

La relación existente entre el gerundio, o mejor dicho los semas [+acción concreta], [+acción en curso] (Pottier, 1975), y el determinante queda patente también en las siguientes frases:

(19) *usted está diciendo una (gran) verdad (como un puño)*

(20) ? *usted dice una verdad como un puño*

(21) ? *usted dice una gran verdad.*

Sucede, pues, que en los contextos anteriores el ArtnDet (*una*) actualiza su sema [+unidad] compatible con los semas del gerundio, pero no con los del presente, a menos que adjetivemos el N (*verdad*), como en (21), y le demos así un valor más generalizante, o busquemos una situación donde quede implícita la existencia de varias verdades y, por ello, esté el ArtnDet enfatizado por una entonación (o inflexión) ascendente-descendente:

(22) ? *usted dice una verdad (pero esconde las demás)*

Y por lo que antecede se comprende que (23) sea gramatical ya que *dice* es perfectamente interpretable:

(23) *usted dice verdades como puños.*

Como vimos en el primer ejemplo analizado, el problema no se plantea en francés, ya que el presente del indicativo, *por su propia sustancia semántica, [...] se mueve en una línea cronológica de presente diviso-indiviso, y el presente diviso se caracteriza por situar su acción o estado en [...] unos instantes temporales puntuales, al coincidir actuación y momento del habla* (De Vicente y López, 1986: 149). Aunque Karolak (1983: 361-362) llama la atención sobre el problema de fondo al observar que en inglés, y cree-

mos que también en español, *le caractère actuel du temps est, à la différence du français, marqué morphologiquement par les formes progressives*⁶:

(24) *vous dites une vérité*

o más clarificador aún:

(25) *c'est une vérité que vous dites, là.*

Antes de terminar, quisiéramos llamar la atención sobre un constituyente de la frase que no se ha tenido en cuenta, el constituyente *persona*, reflejado en nuestro caso en el pronombre personal sujeto; pues parece que la aceptabilidad de la frase (26) es mayor y ello sería debido al sema [-presencia] de la tercera persona:

(26) *él/Juan dice una verdad*

pues la interrelación semántica de los elementos de la frase lo hace posible:

<i>él/Juan</i>	<i>dice</i>	<i>una verdad</i>
[-presencia]	[-actual]	[+unidad]

combinación más fácilmente interpretable que

<i>usted</i>	<i>dice</i>	<i>una verdad</i>
[+presencia]	[-actual]	[+unidad]

Dicho de otro modo, el sema [+presencia] de *usted* parece seleccionar el sema [+actual] del verbo, siempre en el contexto propuesto, claro está y, por lo tanto, parece pedir la presencia de la forma progresiva.

NOTAS

1. Al respecto, conviene recordar lo que V. Demonte (1989) llama el Principio de Proyección que "condensa la idea de sentido común de que una palabra, en virtud de su propio significado, impone los elementos que van a ir con ella formando una secuencia" (p. 33) y, más concretamente, el

subsistema del conocimiento lingüístico, el cual forma parte de dicho Principio, llamado Módulo o Teoría temática "que da cuenta de cómo las exigencias léxicas de las palabras presentes en la oración inciden en la configuración sintáctica de ésta" (p. 23). Véase también Furukawa 81981), nota 4, pp. 18-19.

2. Camilo J. Cela, *Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes*. Barcelona: Noguer, 1963. Traducción al francés de Mari-Berthe Lacombe: *Nouvelles aventures et mésaventures de Lazarillo de Tormés*. Paris: Gallimard, 1963.

3. Delmas (1981: 31) advierte con razón, creemos, que "Dans les vingt dernières années, les études contrastives se sont multipliées, bien souvent les motivations des diverses approches mises en avant restaient néanmoins pédagogiques. Plus récemment, le concept de contrastivité disait l'objet de nouvelles interrogations; les hypothèses proposées, sans remettre en question l'intérêt porté aux problèmes de pédagogies, témoignaient d'une exigence plus grande dans l'ordre de la théorie".

4. *-pensando que ya encontraría [...]_manera de hacer efectivo mis recibos* (p. 153).

/pensant [...] que je trouverais la matière de rendre les reçus effectifs (p. 160).

- Hubiera tenido_ ocasión de entrar (p. 188).

/J'aurais eu [l']occasion d'entrer (p. 199).

5. Conviene traer a colación aquí lo dicho en Anscombe (1986): "Le recours à l'écart stylistique n'est d'ailleurs pas une explication, mais une simple fin de non-recevoir et un rejet dans l'extra-linguistique de phénomènes que l'on ne s'est pas donné la peine d'examiner".

6. "[les Français] rejettent ou acceptent avec hésitation des phrases spécifiques telles que

une jeune fille est bruyante

un professeur est assomant

un diplomate est discret

un professeur radote.

Par contre, une telle résistance n'existe pas en anglais [...]. Mes interlocuteurs anglais ont accepté sans problèmes les phrases équivalentes à celles du français, par exemple:

a young girl is being noisy
a professor is being tedious
a diplomate is being indiscret" (Karolak, 1983).

En este sentido, el español se asemeja al inglés y una frase del tipo: *un diplomático está siendo indiscreto*, es perfectamente aceptable.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- * ANSCOMBRE, J.C. (1986). "L'article zéro en français: un imparfait du substantif?", *Langue Française*, 72, pp. 4-39.
- * BOSQUE, I. (1989). *Las categorías gramaticales*, Madrid: Editorial Síntesis.
- * CHARLENT, M.-Th. (1983). "Notes sur la coréférence", *LINX*, 8, Université de Paris-X-Nanterre, pp. 53-96.
- * CHOMSKY, N. (1987). *La nouvelle syntaxe*. Paris: Editions du Seuil.
- * DELMAS, C. (1981). "Phase 2 de l'article et contrastivité", *Contrastes*, 2, pp. 31-45.
- * DEMONTE, V. (1989). *Teoría Sintáctica: De las Estructuras a la Rección*. Madrid: Editorial Síntesis.
- * DE VICENTE, E.; LOPEZ, C. (1986). *Morfosemántica del verbo en francés contemporáneo*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- * FURUKAWA, N. (1981). "A propos de la séquence SN + de + SN", *Bulletin d'Etudes de Linguistique française*, Tokyo, vol. 15, pp. 1-21.
- * GALMICHE, M. (1986). "Note sur les noms de masse et le partitif", *Langue Française*, 72, pp. 40-53.
- * KAROLAK, S. (1983). "Contexte prédicatif, quantification et détermination", *Linguisticae Investigationes*, VII:2, pp. 355-375.